Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i pokój Boga niech prowadzi rząd w sercach waszych ku któremu i zostaliście wezwani w jednym ciele i wdzięczni stawajcie się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponadto w waszych sercach niech rządzi pokój Chrystusowy,\* do którego też zostaliście powołani w jednym ciele;\*\* \*\*\* i bądźcie wdzięczni!\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pokój Pomazańca niech sądzi w sercach waszych, ku któremu\* i powołani zostaliście w jednym ciele; i wdzięczni stawajcie się. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i pokój Boga niech prowadzi rząd w sercach waszych ku któremu i zostaliście wezwani w jednym ciele i wdzięczni stawajcie się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto w waszych sercach niech panuje pokój Chrystusowy. Jako ludzie tworzący jedno Ciało zostaliście przecież do życia w nim powołani. Nie zapominajcie też o wdzięczności! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pokój Boży niech rządzi w waszych sercach, do którego też jesteście powołani w jednym ciele. Bądźcie też wdzięczni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pokój Boży niech rząd prowadzi w sercach waszych, do któregoście też powołani w jedno ciało; a bądźcie wdzięcznymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a pokój Chrystusów niech przewyższa w sercach waszych, ku któremu też wezwani jesteście w jednym ciele, a wdzięczni bądźcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A w sercach waszych niech panuje pokój Chrystusowy, do którego też zostaliście wezwani w jednym Ciele. I bądźcie wdzięczni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w sercach waszych niech rządzi pokój Chrystusowy, do którego też powołani jesteście w jednym ciele; a bądźcie wdzięczni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A pokój Chrystusa niech panuje w waszych sercach, bo do niego zostaliście powołani w jednym Ciele. I bądźcie wdzięczni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokój Chrystusa, do którego zostaliście powołani w jednym Ciele, niech kieruje waszymi sercami. I bądźcie wdzięczni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech Chrystusowy pokój, do którego zostaliście wezwani w jednym Ciele, kieruje waszymi sercami. I wdzięczni bądźcie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech Chrystus zaprowadzi pokój w waszych sercach, bo w nim zostaliście powołani do jedności. Bądźcie mu za to wdzięczni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech w sercach waszych panuje pokój Chrystusowy, do którego zostaliście powołani, by tworzyć jedno Ciało. I składajcie dziękczynienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай перебуває у ваших серцях мир Христа, до якого ви були покликані в одному тілі; будьте вдячними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w waszych sercach niech rządzi pokój Boga, do którego też zostaliście powołani w jednym ciele; zatem stawajcie się wdzięczni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i niech szalom, który pochodzi od Mesjasza, decyduje o postanowieniach waszego serca, bo dlatego właśnie zostaliście powołani, by być częścią jednego Ciała. I bądźcie wdzięczni - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech też pokój Chrystusowy włada w waszych sercach, do tego bowiem zostaliście powołani w jednym ciele. I okazujcie się wdzięczni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech waszymi sercami kieruje pokój pochodzący od Chrystusa, bo jako członkowie kościoła, który jest Jego ciałem, zostaliście powołani do życia w pokoju. Bądźcie Mu za wszystko wdzięczni. |

1. 1) <x>500 14:27</x>; <x>520 16:20</x>; <x>570 4:7</x>; <x>580 1:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pokój ma być zasadą rządzącą życiem osobistym wierzącego, zob. <x>530 7:15</x>; <x>570 4:7</x>, i relacjami pomiędzy ludźmi we wspólnocie Kościoła (<x>530 15:33</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 12:13</x>; <x>560 4:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Bądźcie wdzięczni, tj. wdzięczni Bogu za powołanie nas do pokoju, nieroszczeniowi. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>580 2:7</x>; <x>580 3:17</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Zaimek "któremu" odnosi się do pokoju. [↑](#footnote-ref-7)